



Bibliografía francesa sobre la obra de Alfonso X. Años 2003–2004

Jeanne RAIMOND
Centre Universitaire de Nîmes.
SEMH-SIREM

Los estudios alfonsíes aparecen como uno de los campos predilectos de los investigadores franceses del medioevo y constituyen una parte importantísima de la producción de los equipos internacionales dirigidos por el profesor Georges MARTIN: el SEMH y el SIREM (GDR 2378, CNRS) a cuyas publicaciones se referirá muy a menudo esta reseña bibliográfica. Otras revistas no especializadas en estudios medievales también acogen los trabajos de los medievalistas, como los *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* y las *Annexes des Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*.

Así, es de beneficiosa lectura el número 26 de los *Cahiers* dedicado a Rodrigo Jiménez de Rada en el que varios artículos presentan las relaciones de la historiografía alfonsí con la obra del Toledano. El lingüista sevillano José Javier RODRÍGUEZ TORO en “*Las estorias alfonsíes y dos de sus fuentes latinas cara a cara (datos para el estudio de la ilación)*” propone reanudar –actualizándola– con la metodología “cara a cara” propuesta hace casi medio siglo por Antonio Badía. Así se demuestra lo fructífero que para estudiar la cohesión o ilación en la prosa del siglo XIII puede llegar a ser el contraste lingüístico, formal, entre las fuentes latinas y el texto castellano que las traduce. Le interesa en particular descubrir si el modo cómo se relacionan los enunciados en la *Primera crónica general* y en la *General estoria* de Alfonso X el Sabio era original o si, por el contrario, no hacía otra cosa que continuar los mecanismos discursivos activos en



la *Histora de rebus Hispaniae* y la *Historia Arabum* de Rodrigo Jiménez de Rada y las *Heroidas* de Ovidio¹.

En la misma revista, David PATTISON, del Magdalen College de Oxford, recuerda, en “*Los equipos alfonsíes y post-alfonsíes frente a Jiménez de Rada: problemas y soluciones*”, cómo los historiadores alfonsíes de la *Estoria de Espanna* y los autores de crónicas posteriores, (entre ellas la *Crónica de veinte reyes* y la *Crónica general* “vulgata”) encontraron dificultades en coordinar las versiones de las historias legendarias sacadas de las fuentes principales: el Tudense y el Toledano, y las encontradas en fuentes poéticas más populares. Examina ejemplos sacados de las leyendas de Bernardo del Carpio, Fernán González, el infante García y Sancho II para demostrar una creciente tendencia a marginar las obras de los historiadores en latín, favoreciendo el material más novelístico².

En su estudio publicado en el número 16 de las *Annexes*, y titulado «*Control regio de la violencia nobiliaria. La caballería según Alfonso X de Castilla (comentario al título XXI de la Segunda partida)*», Georges MARTIN analiza el título XXI de la *Segunda partida*, destinado a poner al servicio de la realeza la violencia que la sociedad medieval dejaba en manos de la nobleza laica. Muestra que legitima las prerrogativas y los privilegios de dicho grupo social encerrándolas en el modelo caballeresco bajo la triple especie de una función, una ética y un rito. La construcción ideal y normativa de los juristas alfonsinos constituye una versión muy seriamente monárquica de las relaciones entre corona y nobleza: se valoriza el criterio linajístico, se proclama constantemente la honra debida a los «caballeros», pero su exaltación se acompaña del recuerdo de las más estrictas obligaciones. Esta evocación de los castigos aplicables hace que no se puedan aceptar estas proclamaciones a menos de ser de antemano partidario de la consolidación de la monarquía. Subrayando que la Iglesia, excluida del universo de la caballería, los hombres de las ciudades, despreciados en sus actividades y apartados de una hidalguía que no se puede comprar, no sacaban ninguna ventaja de estas declaraciones, concluye sugiriendo que el título XXI de la *Segunda partida* formó parte de las proclamaciones contra las que se alzaron los tres estados y en las que vieron legitimada su lucha política contra el rey³.

¹ J.J. RODRÍGUEZ TORO, “Las estorias alfonsíes y dos de sus fuentes latinas cara a cara (datos para el estudio de la ilación)”, *CLCHM*, n° 26 (2003), 241-259

² D. PATTISON, “Los equipos alfonsíes y post-alfonsíes frente a Jiménez de Rada: problemas y soluciones”, *CLCHM*, n° 26 (2003), 259-267.

³ G. MARTIN, «*Control regio de la violencia nobiliaria. La caballería según Alfonso X de Castilla (comentario al título XXI de la Segunda partida)*», en I. ALFONSO, J. ESCALONA et G. MARTIN (dir.), *Lucha política: condena y legitimación en la España medieval*, Lyon: ENS-Éditions (Annexes des Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévaux, 16), 2003, 219-234.



Bibliografía francesa sobre la obra de Alfonso X. Años 2003-2004

El campo de investigación que, aparte de la historiografía, mayor interés despierta entre los investigadores franceses es, sin lugar a dudas, el de la lírica marial; los universitarios franceses suelen dedicar parte de su estudio a las miniaturas para lograr una mejor comprensión del texto. Así la profesora de la Universidad de Bordeaux III, Ghislaine FOURNÈS ha dedicado gran parte de su investigación a la obra alfonsí. En “*La main du roi ou la synecdoque du pouvoir*” considera la mano de Alfonso X en las miniaturas del *Códice Rico*, mano dotada del poder de significar y de ejecutar. Muestra cómo —mano de designación, mano del magister, mano de perdón y sobre todo mano de justicia— la mano del rey define la función real que consiste en dirigir, regir y administrar la justicia. Esta mano al mismo tiempo plantea los fundamentos teológicos y las implicaciones políticas de la función real. Por lo tanto, las numerosas representaciones de la mano pueden ser interpretadas como una tentativa para formular cuáles deben ser las virtudes del rey, o, mejor dicho, cuáles son las virtudes que posee, en sumo grado, Alfonso X. El saber, la sabiduría y la devoción le convierten en un monarca ejemplar. Puede entonces reivindicar el poder político así como una autoridad espiritual, ambos justificados por la transferencia sobre su persona del simbolismo religioso de la mano⁴.

Su gran interés por la imagen ya manifiesto en artículos y libros anteriores se expresa en dos trabajos recientes que abordan en el *Códice Rico* tanto la temática como el fenómeno de construcción de la representación marial en icono religioso. En «*L’efflorescence salvatrice du jardin marial dans le Códice Rico des Cantigas de Santa Maria d’Alphonse le Sage*», Ghislaine FOURNÈS se interesa por la representación de la alegoría del “prado florido” en la miniatura del *Códice Rico* con la intención de determinar la parte de originalidad del manuscrito alfonsí. Estudia sucesivamente las láminas que ilustran las cantigas 60, 10, 140 y 20 así como unas cantigas narrativas, las 189, 142 o 103, mostrando cómo las cantigas narrativas demuestran lo que enuncian las cantigas de loor, siendo el texto más parco en detalles que la miniatura. Observa la relativa autonomía de la imagen que ilustra las cantigas de loor y concluye afirmando que la representación del jardín suele ser el lugar de los milagros más optimistas, y que el jardín es, de por sí un milagro⁵.

En otro trabajo titulado «*La figure mariale dans le Códice Rico (Castille, XIIIème siècle): de l’image à l’icône*», explica cómo la representación marial en el

⁴ G. FOURNÈS, «La main du roi ou la synecdoque du pouvoir», *CLCHM*, 27 (2004), 171-183.

⁵ G. FOURNÈS, «L’efflorescence salvatrice du jardin marial dans le Códice Rico des Cantigas de Santa Maria d’Alphonse le Sage», Colloque «*Le jardin*», Université de Versailles-Saint-Quentin, 6-7 juillet 2004. A paraître dans les Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales.



Códice Rico, en particular en las miniaturas que acompañan las cantigas de loor, desarrolla los fundamentos teológicos del culto marial. El dogma de la Encarnación parece ser el que da su fuerza a la imagen marial. Las diversas modalidades de la figura marial revelan uno o varios deslices. Puede entonces la miniatura ser una mera imagen de devoción o una imagen milagrosa —lo que demuestra que algunas páginas tienen una función metasemiótica—, mientras que, a veces, adquiere todas las características de una imagen sagrada. Esto induce de parte del lector-espectador a una pluralidad de lecturas. Gracias al análisis de las variaciones que afectan a la naturaleza misma de la figura marial, sitúa el códice alfonsí en la historia de la imagen y, recordando que, en el siglo XIII las prácticas religiosas, le conceden a la imagen una función determinante, ya que permite la trascendencia, a la vez omnipresente y todopoderosa en el códice, opina que la imagen marial es objeto de veneración, que se ha vuelto icono⁶. Esta conferencia fue pronunciada en un coloquio que tuvo lugar en la Universidad de Nîmes sobre las “Figures de Marie” en mayo del 2003.

En este mismo coloquio el Profesor Jesús MONTOYA analiza “*El manto o la protección (CSM IV), María, puerta de la Iglesia (CSM CCI) y Jesús, la flor de María (CSM LXX), tres metáforas visuales en las miniaturas de las Cantigas de santa María de Alfonso X.*” Le interesa la compaginación de dos medios de transmisión verbal y pictórica, de dos narrativas, visual y verbal, pero sobre todo el arte, es decir, el método que predominó en ambas estéticas y en cada una en particular. Reconoce la sumisión de la narración visual a las mismas reglas que la narración verbal y, en cada momento del relato pictórico, las etapas del officium rhetoricum. Presenta dos motivos pictóricos que dejan patente cómo el miniaturista utiliza una imagen de significado ambiguo para expresar un concepto generalizado de carácter espiritual, y un tercero que demuestra cómo el significado natural de una imagen se emplea para significar otra que tiene una relación de semejanza. Son motivos pictóricos los analizados que pueden denominarse metáforas⁷.

En las mismas *Actas* aparecieron sendos artículos de Antonio RUBIO FLORES y de Jeanne RAIMOND. El primero, profesor también de la Universidad de Granada, siguiendo la línea de sus estudios sobre la iconografía

⁶ G. FOURNÉS, «La figure mariale dans le Códice Rico (Castille, XIIIème siècle): de l'image à l'icône», “*Figures de Marie*”, J. RAIMOND ed., Montpellier, éditions du CERS, Sociocriticism vol. XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 281-293.

⁷ J. MONTOYA MARTÍNEZ, “El manto o la protección (CSM IV), María, puerta de la Iglesia (CSM CCI) y Jesús, la flor de María (CSM LXX), tres metáforas visuales en las miniaturas de las Cantigas de santa María de Alfonso X.” “*Figures de Marie*”, J. RAIMOND (ed.), Montpellier, éditions du CERS, Sociocriticism vol. XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 223-245.



Bibliografía francesa sobre la obra de Alfonso X. Años 2003-2004

medieval mariana y centrándose en las « *Imágenes de devoción regia en las Cantigas de Santa María* », indaga acerca de los posibles rasgos icásticos de dos núcleos concretos: la Virgen de la Sede y la Virgen de los Reyes. El análisis parte del motivo pictórico ofrecido por las miniaturas del *Códice de Florencia*, confrontándolo con las Vírgenes conservadas en la actualidad, localizadas en el Retablo del Altar Mayor de la Catedral de Sevilla (Virgen de la Sede) y en la Capilla Real (Virgen de los Reyes) y lanza una hipótesis que da luz al desarrollo de estas devociones y a su situación real en un entorno filológico y artístico⁸. Por su parte, Jeanne RAIMOND, de la Universidad de Nîmes, presenta un trabajo sobre “ *Le discours marial dans les Cantigas de Santa María* ” en el que pretende, analizando las diversas modalidades de la expresión de la Virgen en las Cantigas, poner en evidencia una expresión anticonformista de la figura marial. La palabra, la toma María en casos de emergencia, para reprobar o poner en guardia, es la voz de la *Ecclesia Militans*. La poca ponderación de su discurso lo aleja del que se espera en boca del parangón de mujeres. Dista de los moldes del discurso femenino; ha pasado de la acogida del *Magnificat*, a la imprecación entre cortés y justiciera. Sin remitir a autoridades ni respetar principios retóricos, llega a enunciar la norma dogmática. Manifestando el poder marial, su palabra revela la esencial libertad de la Virgen y, subraya Jeanne RAIMOND, plantea a varios niveles el problema del género: el del género literario, el del género de María misma y el de su mensaje⁹.

En « *Leídos, compuestos, miniados, los libros de las CSM* », conferencia pronunciada en el Congreso sobre el milenario de Silos, Jeanne RAIMOND vuelve en primer lugar sobre la tradición didáctica y su modo de expresarse en las Cantigas, notando que el rey Alfonso rechaza decididamente la tradición del anonimato y el recurso a la autoridad ajena para aludir a fuentes como surgidas de un simple encuentro entre devotos de la misma dama o de una transmisión oral de tipo juglaresco propias para el trovador que pretende ser, no sólo en el prólogo B sino en todos los textos que insisten sobre su placer y el de los lectores u oyentes. Advierte que todos los momentos de la elaboración del texto de las CSM van marcados por la presencia regia. Sin embargo, estudiando la presencia del rey en las láminas que acompañan las cantigas de loor y las narrativas, puede establecer que el códice miniado del Escorial corrige los desequilibrios

⁸ A. RUBIO FLORES, “Las imágenes de devoción regia en las Cantigas de Santa María”, in “*Figures de Marie*”, J. RAIMOND ed., Montpellier, éditions du CERS, Sociocriticism, vol. XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 67-83.

⁹ J. RAIMOND, « *Le discours marial dans les Cantigas de Santa María* », in “*Figures de Marie*”, J. RAIMOND (ed.), Montpellier, Éditions du CERS, Sociocriticism, vol. XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 209-223.



e instaura un orden distinto: en las miniaturas el rey no domina el texto, sólo lo presenta o como mucho lo ofrece. Se procede, mediante la instalación de constantes iconográficas claramente codificadas, a la restauración de un orden mediante la contención de la fogosidad trovadoresca de Alfonso y el acomodo de la figura mariana a los criterios de una Iglesia que trata de establecer una norma definitiva. En todo caso, la última etapa del libro constituye una apuesta pedagógica sobre la ortodoxia teológica sostenida por las virtudes moralizadoras de la imagen¹⁰.

En un artículo posterior "*Femmes en chemin dans les Cantigas de Santa María*" muestra Jeanne RAIMOND cómo el laconismo de los textos de las cantigas sobre la peregrinación de las mujeres, la exigüidad de los espacios que recorren, la sencillez de sus rezos, todo lo que las muestra como estáticas y sumisas cede ante el efecto especular que se da entre la imagen de estas madres y la de la *Pietá*. Emprendida con metas generalmente familiares, la peregrinación femenina consolida una relación a diferencia de la peregrinación de esposos e hijos que los aleja y los lanza por caminos sin fin. No es una peregrinación de sustitución, ni mucho menos de arrepentimiento, pero revela a veces que un sistema de intercambio es respetado por las mujeres frecuentes víctimas o culpables de retraso en las formas variadas de la compensación. Así viene como relevada la ética feudal por las que de la dependencia pasan a la protección de su entorno. María, hacia la que se dirigen todas estas mujeres, les brinda su protección y su ejemplo como un espejo. Se impone, lo más a menudo, sobre los caminos una figura femenina que no se adscribe dificultosamente a un esquema impuesto por el orden masculino, sino una imagen del la fuerza doméstica, de un poder modesto semejante al de la Virgen, otra figura mediadora ensalzada por el modelo marial¹¹.

En el mismo Coloquio sobre "*Homo Viator*", en su apartado sobre "*Initiations et chemins initiatiques dans les Cantigas de Santa María*", Daniel GREGORIO, de la Universidad de Valenciennes, considera la peregrinación como una alegoría del viaje místico. Establece una breve tipología de los romeros, de sus motivaciones y de sus condiciones de viaje insistiendo, a partir del análisis de varios ejemplos, sobre el hecho de que cualquier viaje, por obra y gracia de María, puede cobrar una dimensión espiritual inesperada. El milagro, anterior o posterior a la peregrinación, suele ser entonces una señal, una manifestación

¹⁰ J. RAIMOND, «Leídos, compuestos, miniados. Los libros de las CSM», en *Silos, un milenio*, Actas del congreso internacional sobre la abadía Santo Domingo de Silos-Burgos, Santo Domingo de Silos, 2003, 227-237.

¹¹ J. RAIMOND, "Femmes en chemin dans les Cantigas de Santa María", Communication présentée au Colloque "*Homo Viator*" (Université de Caen, Mai 2004), de próxima publicación en los *Cahiers de Civilisation Hispanique médiévale*, n° 28.



Bibliografía francesa sobre la obra de Alfonso X. Años 2003-2004

de una peregrinación interior de la que la lectura del libro de las CSM podría también constituir un símil¹².

En la revista *Cauces*, en la que publica un interesante y muy documentado trabajo: “*Alfonso X, poeta arquitecto*”, Daniel GREGORIO pone de relieve la relación, basada sobre un simbolismo y una representación mental similar, existente entre los edificios literarios y arquitectónicos. Considera las constantes que justifican el ordenamiento interior de la catedral y del libro y muestra que los procedimientos que presiden a la elaboración de ambas construcciones hacen que el libro pueda concebirse como parte del templo, para edificación y solaz del lector peregrino¹³. En la misma revista publica Daniel GREGORIO otro trabajo titulado “*L’hérétique dans les Cantigas de Santa María*”, en el que recuerda la definición del hereje que ofrecen las *Siete Partidas* para mostrar mejor la distancia que se observa en la evocación del hereje en las narraciones de las cantigas y el desliz hasta su identificación como el traidor. Explica cómo, en un contexto marcado por las tensiones provocadas por el “fecho del Imperio”, el monarca castellano concibe una diferencia fundamental entre el pensamiento divergente que no afecta el orden social y el que amenaza la convivencia pacífica de los individuos¹⁴.

Entre las comunicaciones que se refieren a la obra literaria alfonsí se distinguen los trabajos que ha dedicado Olivier BIAGGINI, de la Universidad París III, al estudio de las obras ejemplares alfonsinas. En un primer artículo titulado “*Quelques enjeux de l’exemplarité dans le Calila e Dimna et le Sendebār*”, tras recordar el origen y el proceso de transformación de las obras, estudia las estructuras narrativas y su relación con la dimensión ética, analizando en particular dos casos, el del cuento “*Leo*” del *Sendebār* y el de los “*tittuy*” en el *Calila*. Analizando la relación de los relatos con los marcos en que se desarrollan, demuestra que, a pesar de la inestabilidad fundamental de la ejemplaridad en estas dos obras, el alcance ético del relato depende de las articulaciones posibles del cuento con su marco. Afirma que se expresa la dimensión ética en el funcionamiento dinámico del relato y no en una moraleja final fijada¹⁵. También en

¹² D. GREGORIO, “Initiations et chemins initiatiques dans les Cantigas de Santa María”, Communication présentée au Colloque “*Homo Viator*” (Université de Caen, Mai 2004). De próxima publicación en los *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique médiévale*, n° 28.

¹³ D. GREGORIO, “Alfonso X, poeta arquitecto”, *Cauces*, Revue d’Études Hispaniques, Presses Universitaires de Valenciennes, n° 5, 2004.

¹⁴ D. GREGORIO, “Le personnage de l’hérétique dans les Cantigas de Santa María”, *Hérésis*, 2nd semestre 2004.

¹⁵ O. BIAGGINI, «Quelques enjeux de l’exemplarité dans le Calila e Dimna et le Sendebār», conférence que prononcée le 22 de avril 2003 à l’Université de Nice - Sophia-Antipolis (Centre de Narratologie Appliquée).



“*De la feinte à la fiction dans le Calila e Dimna et le Sendebär*”, que pronto aparecerá en el volumen 28 de los *Cahiers*, tras interrogarse con Gérard Genette, John Searle y Alain Bourreau sobre el estatuto de la ficción, distingue un estatuto aparente –la ficción como manipulación de los signos– y un tercer momento en el que se instaura la ficción. Concluye valorando la operatividad del alto grado de reflexión crítica y teórica del texto analizado para hacerse reutilizable¹⁶.

En cuanto a los escritos científicos del Rey Sabio, éstos merecieron el interés de Daniel GREGORIO. Es el caso del *Lapidario* que le inspira esta “*Breve reflexión sobre el abecé de Saturno*”, e la que analiza otras letras presentes en la obra alfonsí. Precisa el autor que cada tipo de escritura se concebía como único e insustituible, como herramienta de comunicación con los que las recibían; en este caso no cabe imaginar que se interpretaron como dadas por dioses paganos sino sólo por Dios que las ofrecía a los hombres dignos de leerlas. Este alfabeto podía entonces ayudar al rey santo en su proyecto de divulgación cultural. Pero ¿por qué no se evoca el abecedario de Saturno hasta la tercera parte del *Lapidario*? Explica Daniel GREGORIO que la divulgación de la sabiduría, sobre todo cuando está relacionada con la magia, no significa una divulgación incoherente de la misma: Alfonso X parece querer aportar paulatinamente los elementos que proporcionan cierto poder al hombre para liberarlo de su sumisión a la naturaleza. Sin embargo este poder ha de ser estudiado y explicado primero por una *élite* intelectual, por un grupo de iniciados. Es en cierto modo, concluye el investigador, la base del esoterismo, considerado como una enseñanza propiciada únicamente a aquellos que lo merecen y que van progresando en sus conocimientos hasta llegar a la comprensión total del universo. Así, pues, al evocar el abecé de Saturno, Alfonso X estaba reconociendo la validez de la tradición hermética y presentándose a sí mismo como heredero de dicha tradición, lo que no podría haber demostrado si en su obra sólo se hubiera usado un alfabeto clásico¹⁷.

Por último, es muy original, entre las investigaciones publicadas en Francia, el trabajo del profesor Juan PAREDES, de la Universidad de Granada, titulado “*Representaciones del poder político en las Cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X*”. Explica cómo el carácter marcadamente monárquico de la estructura político-militar en la Península ibérica durante la Edad Media no podía dejar

¹⁶ O. BIAGGINI, “De la feinte à la fiction dans le Calila e Dimna et le Sendebär”, comunicación au colloque “*Feindre, Leurrer, Fausser. La falsification dans l’Espagne médiévale*”, Lyon, ENS-LSH, novembre 2003. De próxima publicación en los *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*.

¹⁷ D. GREGORIO, “Breve reflexión sobre el abecé de Saturno”, *Cauces*, Revue d’Etudes Hispaniques, Presses Universitaires de Valenciennes, n° 4, 2003.



Bibliografía francesa sobre la obra de Alfonso X. Años 2003-2004

de reflejarse en la sátira política, convertida así en un arma poderosísima. De ahí los mecanismos de control ejercidos desde el poder. Muestra cómo el tema y sus términos de expresión adquieren un carácter especial cuando los elementos convergen en la máxima representación del poder real: es entonces cuando la toma de posición llega a sus últimas consecuencias y la poética se convierte en política. Es, según Juan PAREDES, lo que ocurre en el caso de Alfonso X El Sabio, cuyo reinado estuvo lleno de dificultades desde su inicio. Ya que no siempre la fuerza del poder o la persuasión de las leyes, que eran las armas más efectivas, el monarca dirigió sus escarnios contra los traidores y cobardes de la guerra de Granada, contra el Papa, por su ambigüedad en el “fecho del Imperio” o contra el infante don Enrique: la representación del poder real se expresa en estas composiciones, como patentizan los mismos términos, a través del símbolo, la alusión y la parodia¹⁸.

Bibliografía citada

- BIAGGINI, Olivier, «Quelques enjeux de l'exemplarité dans le Calila e Dimna et le Sendebār», conférence que prononcée le 22 de avril 2003 à l'Université de Nice-Sophia-Antipolis (Centre de Narratologie Appliquée).
- : Olivier, “De la feinte à la fiction dans le Calila e Dimna et le Sendebār”, communication au colloque “Feindre, Leurrer, Fausser. La falsification dans l'Espagne médiévale”, Lyon, ENS-LSH, novembre 2003. De próxima aparición en los *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* (=CLCHM).
- FOURNÈS, Ghislaine, « La main du roi ou la synecdoque du pouvoir », CLCHM , 27 (2004), 171-183.
- : «La figure mariale dans le Códice Rico (Castille, XIIIème siècle) : de l'image à l'icône », in “Figures de Marie”, Jeanne Raimond ed., Montpellier, éditions du CERS, *Sociocriticism*, vol.XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 281-293.
- : «L'efflorescence salvatrice du jardin marial dans le Códice Rico des Cantigas de Santa Maria d'Alphonse le Sage», Colloque « Le jardin », Université de Versailles-Saint-Quentin, 6-7 juillet 2004. De próxima aparición en los CLCHM.
- GREGORIO, Daniel, “Breve reflexión sobre el abecé de Saturno”, *Cauces, Revue d'Études Hispaniques*, Presses Universitaires de Valenciennes, n° 4, 2003.
- : “Alfonso X, poeta arquitecto”, *Cauces, Revue d'Études Hispaniques*, Presses Universitaires de Valenciennes, n° 5, 2004.
- : “Le personnage de l'hérétique dans les Cantigas de Santa María”, *Hérésis*, 2nd semestre 2004.

¹⁸ J. PAREDES, “Representaciones del poder político en las Cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X”, CLCHM, n° 27 (2004), 263-276.



- : “Initiations et chemins initiatiques dans les Cantigas de Santa María”, Communication présentée au Colloque “Homo Viator” (Université de Caen, Mai 2004). De próxima aparición en los *CLCHM*, n° 28.
- MARTIN, Georges, «Control regio de la violencia nobiliaria. La caballería según Alfonso X de Castilla (comentario al título XXI de la *Segunda Partida*)», En Isabel ALFONSO, Julio ESCALONA et Georges MARTIN (dir.), *Lucha política: condena y legitimación en la España medieval*, Lyon: ENS-Éditions (Annexes des *CLCHM*, 16), 2003, 219-234.
- MONTOYA MARTÍNEZ, Jesús “El manto o la protección (CSM IV), María, puerta de la Iglesia (CSM CCI) y Jesús, la flor de María (CSM LXX), tres metáforas visuales en las miniaturas de las Cantigas de santa María de Alfonso X” in “Figures de Marie”, Jeanne Raimond ed., Montpellier, Éditions du CERS, *Sociocriticism*, vol. XIX-2 et XX 1, 2004/2005, 223-245.
- PAREDES, Juan, “Representaciones del poder político en las Cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X”, *CLCHM*, n° 27 (2004), 263-276.
- PATTISON, David, “Los equipos alfonsíes y post-alfonsíes frente a Jiménez de Rada: problemas y soluciones”, *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique médiévale*, n°26 (2003), 259-267.
- RAIMOND, Jeanne, «Leídos, compuestos, miniados. Los libros de las CSM », en *Silos, un milenio*, Actas del congreso internacional sobre la abadía Santo Domingo de Silos-Burgos, Santo Domingo de Silos, 2003, 227-237.
- : «Le discours marial dans les Cantigas de Santa María», in “Figures de Marie”, Jeanne Raimond ed., Montpellier, éditions du CERS, *Sociocriticism*, vol. XIX 2 et XX 1, 2004/2005, 209-223.
- : “Femmes en chemin dans les Cantigas de Santa María”, Communication présentée au Colloque “Homo Viator” (Université de Caen, Mai 2004). De próxima aparición en los *CLCHM*, n° 28.
- RODRÍGUEZ TORO, José Javier, “Las estorias alfonsíes y dos de sus fuentes latinas cara a cara (datos para el estudio de la ilación)”, *CLCHM* n° 26 (2003), 241-259.
- RUBIO FLORES, Antonio, “Las imágenes de devoción regia en las Cantigas de Santa María », in “Figures de Marie”, Jeanne Raimond ed., Montpellier, éditions du CERS, *Sociocriticism*, vol. XIX-2 et XX 1, 2004/2005, 67-83.